



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.PP/2005/4
17 February 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,
участии общественности в процессе принятия решений и
доступе к правосудию по вопросам, касающимся
окружающей среды

(Второе совещание, Алматы, Казахстан, 25-27 мая 2005 года)

Пункт 5 предварительной повестки дня

ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ II/1

ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫЕ ОРГАНИЗМЫ

Совещание Сторон,

признавая важность дальнейшего расширения применения Конвенции в отношении
решений о том, следует ли разрешить преднамеренное высвобождение генетически
измененных организмов (ГИО) путем использования, в частности более точных
положений, чем те, которые изложены в пункте 11 статьи 6 Конвенции,

ссылаясь на свое решение I/4,

сознавая разные практические потребности Сторон Конвенции и подписавших
Конвенцию государств, в частности стран с переходной экономикой, в связи с
разработкой и созданием национальных систем обеспечения биобезопасности, включая их
потребности в более определенных положениях об участии общественности,

признавая необходимость сотрудничества с другими международными организациями и форумами, в частности с Картахенским протоколом по биобезопасности, с целью достижения максимальной синергии и предотвращения дублирования усилий, в числе прочего, посредством поощрения обмена информацией и более тесного взаимодействия между секретариатом Конвенции и секретариатом Картахенского протокола,

призывая все Стороны Орхусской конвенции и подписавшие ее государства ратифицировать Картахенский протокол или присоединиться к нему надлежащим образом, поскольку это позволяет создать национальные системы обеспечения биобезопасности, включая оценку риска и процедуры принятия решений с участием общественности, а также расширить участие общественности в осуществлении программ по наращиванию потенциала, особенно в контексте соответствующего проекта Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде - Глобального экологического фонда,

полагая, что, несмотря на изменения, происходящие в других форумах, Орхусская конвенция представляет собой наиболее подходящий международный механизм для дальнейшего расширения доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении ГИО,

поддерживая продолжение использования Руководящих принципов доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении генетически измененных организмов (MP.PP/2003/3), которые оно приняло в качестве документа, носящего необязательный, добровольный характер,

принимая к сведению деятельность и доклады Рабочей группы по генетическим измененным механизмам,

- [1. принимает поправку к Конвенции, содержащуюся в приложении к настоящему решению,
2. призывает Стороны как можно скорее ратифицировать, принять или одобрить эту поправку и применять ее в максимально возможной степени до ее вступления в силу;
3. призывает также Стороны активизировать их усилия по осуществлению Руководящих принципов; и
4. принимает решение рассмотреть на своем третьем совещании ход ратификации, принятия и одобрения поправки и осуществления Руководящих принципов.].

Приложение I

Статья 6

Исключить пункт 11.

Приложение I

Пункт 20

После "пунктами 1-19" включить "и 21-бис".

Включить новый пункт следующего содержания:

21-бис. Следующие виды деятельности, связанные с использованием генетически измененных организмов (ГИО):

- а) преднамеренное высвобождение ГИО⁴ с любыми целями, помимо реализации на рынке⁵, за исключением тех случаев, когда:
 - i) такое высвобождение в том же самом месте и в сопоставимых условиях уже было утверждено при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов 2-10 статьи 6; или
 - ii) был накоплен достаточный опыт в области высвобождения этого ГИО;
- б) реализация ГИО на рынке⁶, за исключением тех случаев, когда:
 - i) она была первоначально разрешена при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов 2-10 статьи 6, и срок действия такого разрешения должен быть возобновлен; или
 - ii) он предназначен для научных исследований или для коллекций культур;
- с) использование генетически измененного микроорганизма (ГИМ)⁷ в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

- i) его не планируется использовать в крупных промышленных установках;
 - ii) оно не связано с ГИМ, входящим в категорию риска 3 или 4;
 - iii) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИМ на каком-либо объекте; или
 - iv) ГИМ уже использовался [на том же самом объекте и в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов 2-10 статьи 6;
- d) ограниченное использование ГИО, не являющегося ГИМ⁸, в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:
- i) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИО на каком-либо объекте; или
 - ii) ГИО уже использовался в том же самом месте и в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов 2-10 статьи 6.

Включить следующие сноски

⁴ Для целей настоящей Конвенции "генетически измененный организм" или "ГИО" означает организм, за исключением организма человека, в котором были произведены такие изменения генетического материала, которые не происходят естественно в результате скрещивания и/или естественной рекомбинации.

⁵ Для целей настоящей Конвенции "преднамеренное высвобождение ГИО" означает любое сознательное введение в окружающую среду ГИО или комбинации ГИО, при котором не используются какие-либо конкретные меры по ограничению их контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.

⁶ Для целей настоящей Конвенции "реализация на рынке" означает предоставление третьим сторонам, независимо от того, делается ли это за плату или на безвозмездной основе.

⁷ Для целей настоящей Конвенции "использование ГИМ в замкнутой системе" означает любую деятельность, в процессе которой микроорганизмы генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные микроорганизмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом, и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.

⁸ Для целей настоящей Конвенции "использование ГИО, не являющегося ГИМ, в замкнутой системе" означает любую деятельность, в процессе которой организмы, не являющиеся микроорганизмами, генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные организмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.

Приложение II

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ А

Пункт 1 статьи 6

Включить новый подпункт а)-бис следующего содержания:

а) применяет положения об участии общественности при принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, связанных с генетически измененными организмами, в соответствии с условиями, оговоренными в приложении I-бис.

Пункт 11 статьи 6

Исключить этот пункт.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ В

Пункт 11 статьи 6

[Исключить этот пункт.]

Включить новую статью 6-бис следующего содержания:

Каждая Сторона применяет положения об участии общественности при принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения [преднамеренного высвобождения и реализации на рынке] [планируемых видов деятельности, связанных с] генетически измененными организмами, в соответствии с условиями, оговоренными в приложении I-бис. Однако любая Сторона может решить, что вместо них будут применяться положения ее национальной нормативно-правовой базы, если это обеспечит права на участие общественности в принятии таких решений, [в широком смысле] эквивалентные тем, которые изложены в приложении I-бис.

ДЛЯ АЛЬТЕРНАТИВНЫХ ВАРИАНТОВ А И В:

Приложение

Включить новое приложение I-бис следующего содержания:

Генетически измененные организмы

1. Для целей настоящего приложения [преднамеренное высвобождение] [планируемые виды деятельности, связанные с] генетически измененных организмов (ГИО) в окружающую среду включает:

a) преднамеренное высвобождение ГИО с любыми целями, помимо реализации на рынке, за исключением тех случаев, когда:

- i) такое высвобождение в сопоставимых био-географических условиях уже было утверждено при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 3 ниже; или
- ii) был накоплен достаточный опыт в области высвобождения этого ГИО;

b) реализацию ГИО на рынке, за исключением тех случаев, когда:

- i) она была первоначально разрешена при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 4 ниже и согласно положениям нормативно-правовой базы Стороны срок действия такого разрешения должен быть возобновлен; или
- ii) он предназначен для научных исследований или для коллекций культур.

[2. Для целей настоящего приложения использование ГИО в замкнутой системе включает:

a) использование генетически измененного микроорганизма (ГИМ) в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

- i) его не планируется использовать в крупных промышленных установках;
- ii) оно не связано с ГИМ, входящим в две самые высокие категории риска;
- iii) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИМ на каком-либо объекте; и

- iv) ГИМ уже использовался [на том же самом объекте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 5 ниже;]

[b) использование ГИО, не являющегося ГИМ, в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

- i) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИО на каком-либо объекте; и
- ii) ГИО уже использовался [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 5 ниже].

3. Решения о разрешении преднамеренного высвобождения ГИО для целей, помимо реализации на рынке, принимаются в соответствии с пунктами 2-10 статьи 6, за исключением:

- a) пунктов 2 e), 6 e) и 10, которые применяются лишь в том случае, если это возможно и целесообразно; и
- b) пункта 6 a) и c), который истолковывается в соответствии с положениями, применяющимися в отношении ГИО.

Обязательства относительно должного учета итогов процесса участия общественности не истолковывается как означающее обязательство направлять индивидуальные ответы на представления общественности.

4. Решения о разрешении реализации ГИО на рынке принимаются в соответствии с пунктами 2-10 статьи 6, за исключением:

- a) пунктов 2 d) iii) и e), 6 e) и 10, которые применяются лишь в том случае, если это возможно и целесообразно; и
- b) пункта 6 a) и c), который истолковывается в соответствии с положениями, применяющимися в отношении ГИО.

Соответствующая информация, включенная в пункт 6 статьи 6, содержит описание географического(их) района(ов) планируемой деятельности, включая конкретные условия использования и обращения. Обязательство относительно должного учета итогов процесса участия общественности не истолковывается как означающее обязательство направлять индивидуальные ответы на представления общественности.

[5. Решения о разрешении использования ГИМ и ГИО в замкнутой системе принимаются в соответствии с пунктами 2-10 статьи 6, за исключением пунктов 2 е) и 6 е).]

6. Для целей настоящего приложения и пунктов 3 и 4 статьи 4 следующая информация не рассматривается Сторонами как конфиденциальная:

- а) общее описание одного или нескольких ГИО, наименование и адрес уведомителя, цель высвобождения, место высвобождения и предполагаемое использование;
- б) методы и планы мониторинга одного или нескольких ГИО и мер реагирования в чрезвычайных ситуациях;
- с) оценка рисков для окружающей среды.

7. Для целей настоящей Конвенции "генетически измененный организм" или "ГИО" означает организм, за исключением организма человека, в котором были произведены такие изменения генетического материала, которые не происходят естественно в результате скрещивания и/или естественной рекомбинации, и охватывает "генетически измененные микроорганизмы". По смыслу этого определения генетическое изменение считается конечным результатом, в частности, использования следующих методов:

- а) основывающихся на рекомбинированных нуклеиновых кислотах методов, предусматривающих образование новых комбинаций генетического материала в результате поступления молекул нуклеиновой кислоты, образующихся каким-либо образом за пределами организма, в любые вирусные, бактериально-плазмидные и прочие векторные системы и их включение в организм-хозяин, в котором они в естественных условиях не встречаются, но в котором они способны продолжать свое размножение;
- б) методов, предусматривающих прямое поступление в организм наследуемого материала, подготовленного вне организма, включая микровпрыскивание, макровпрыскивание и микроинкапсуляцию; или

с) слияния клеток (включая протопластовое слияние) или методов гибридизации, в ходе применения которых образуются живые клетки с новыми комбинациями наследуемого генетического материала в результате слияния двух или более клеток в ходе процессов, которые не происходят естественно.

Генетическое изменение не считается результатом витрооплодотворения, естественных процессов, таких, как конъюгация, трансдукция и трансформация, или полиплоидной индукции при условии, что эти методы не предусматривают использования молекул рекомбинированных нуклеиновых кислот или генетически измененных организмов, полученных с помощью методов/методик, отличающихся от мутагенеза или слияния клеток (включая протопластовое слияние), которые основываются на использовании растительных клеток организмов, способных обмениваться генетическим материалом в рамках традиционных методов размножения.

8. Для целей настоящей Конвенции "преднамеренное высвобождение ГИО" означает любое сознательное введение ГИО или комбинации ГИО в окружающую среду, при котором не используются какие-либо конкретные меры по ограничению их контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.

9. Для целей настоящей Конвенции "реализация на рынке" означает предоставление третьим сторонам, независимо от того, делается ли это за плату или же на безвозмездной основе. Нижеследующие операции не рассматриваются в качестве действий по реализации на рынке:

а) предоставление ГИО для использования в замкнутой системе;

б) предоставление ГИО, за исключением микроорганизмов, указываемых в подпункте а) выше, подлежащих использованию исключительно для видов деятельности, в ходе которых будут применяться соответствующие жесткие меры по ограничению их физического контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.

10. Для целей настоящей Конвенции "использование в замкнутой системе" означает любую операцию, осуществляемую в пределах объекта, установки или иной конструкции и предусматривающую использование генетически измененных организмов, которые контролируются при помощи специальных мер, эффективно ограничивающих их контакт с внешней окружающей средой и их воздействие на внешнюю окружающую среду.

Приложение III

Статья 6

Включить новую статью 6-бис следующего содержания:

В соответствии со своими законами и предписаниями Стороны информируют и консультируют общественность в ходе процесса принятия решений в отношении преднамеренного высвобождения и реализации на рынке генетически измененных организмов, за исключением тех случаев, когда это делается для целей использования в замкнутой системе, и доводят до сведения общественности итоги таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации. Национальные требования, принятые во исполнение этого положения, применяются без ущерба для других конкретных требований, которые будут разработаны в соответствии со статьей 23 Картахенского протокола по биобезопасности.

Приложение IV

Статья 6

Включить новую статью 6-бис следующего содержания:

В соответствии с приложением 1-бис каждая Сторона обеспечивает уже на самом раннем этапе эффективное информирование и участие общественности до принятия решений по вопросу о целесообразности разрешения преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов в окружающую среду и их реализации на рынке.

Приложение 1-бис

1. В соответствии с последующими пунктами настоящего приложения каждая Сторона предусматривает в своей нормативно-правовой базе меры для обеспечения процедур эффективного информирования и участия общественности в отношении решений, подпадающих под действие положений статьи 6-бис, включая разумные сроки, с тем чтобы предоставить общественности адекватную возможность выразить свое мнение в отношении такого предлагаемого решения.
2. В своей нормативно-правовой базе Сторона может предусмотреть исключения, касающиеся процедуры участия общественности и изложенные в настоящем приложении:
 - a) в случае преднамеренного высвобождения генетически измененного организма (ГИО) в окружающую среду с любыми целями, помимо реализации на рынке, если:
 - i) такое высвобождение [в том же самом месте] и в сопоставимых [биогеографических] условиях уже было утверждено в рамках нормативно-правовой базы соответствующей Стороны; и
 - ii) ранее был накоплен достаточный опыт в области высвобождения данного ГИО в сопоставимые экосистемы;
 - b) в случае реализации ГИО на рынке, если:
 - i) она была первоначально разрешена в соответствующей Стороне [в нормативно-правовой базе соответствующей Стороны]; или
 - ii) он предназначен для научных исследований или для коллекций культур.

3. В соответствии с пунктами 3, 4 и 6 статьи 4 [безвозмездно] обеспечивается адекватное, своевременное и эффективное информирование общественности по соответствующим вопросам. [Каждая Сторона может разрешить своим государственным органам взимать плату за предоставление информации, однако размер такой платы не должен превышать разумных пределов.] В любом случае Стороны не рассматривают информацию, указываемую в подпунктах а), б) и с), в качестве конфиденциальной:

а) общее описание соответствующего генетически измененного организма или организмов, наименование и адрес подателя просьбы о даче разрешения на преднамеренное высвобождение, предполагаемое использование и, в случае необходимости, место высвобождения;

б) [краткая информация о] методы и планы мониторинга соответствующего генетически измененного организма или организмов и мероприятий в чрезвычайных ситуациях;

с) [краткая информация об] оценка риска для окружающей среды.

Кроме того, каждая Сторона обеспечивает транспарентность процесса принятия решений и [в надлежащих случаях может] предоставляет общественности следующую информацию процедурного характера:

- i) характер возможных решений;
- ii) государственный орган, ответственный за принятие решения;
- iii) механизмы участия общественности, учрежденные во исполнение пункта 1;
- iv) указание государственного органа, в котором может быть получена соответствующая информация;
- v) указание государственного органа, в который могут быть представлены замечания, и сроков направления замечаний.

4. Процедуры, учрежденные согласно пункту 1, позволяют общественности любым соответствующим образом представлять любые замечания, информацию, результаты

анализа или мнения, которые она считает важными для планируемого преднамеренного высвобождения, включая реализацию на рынке.

5. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы при принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения преднамеренного высвобождения ГИО в окружающую среду должным образом учитывались итоги осуществления процедуры участия общественности, организованной в соответствии с пунктом 1.

6. Когда каким-либо государственным органом принимается решение с учетом положений настоящего приложения, каждая Сторона осуществляет все необходимые меры для обеспечения того, чтобы данное решение, наряду с причинами и соображениями, на которых оно основывалось, доводилось до сведения общественности.

7. Для целей настоящей Конвенции "генетически измененный организм" или "ГИО" означает организм, за исключением организма человека, в котором были произведены такие изменения генетического материала, которые не происходят естественно в результате скрещивания и/или естественной рекомбинации. По смыслу этого определения генетическое изменение считается конечным результатом, в частности, использования следующих методов:

а) основывающихся на рекомбинированных нуклеиновых кислотах методов, предусматривающих образование новых комбинаций генетического материала в результате поступления молекул нуклеиновой кислоты, образующихся каким-либо образом за пределами организма, в любые вирусные, бактериально-плазмидные и прочие векторные системы и их включение в организм-хозяин, в котором они в естественных условиях не встречаются, но в котором они способны продолжать свое размножение;

б) методов, предусматривающих прямое поступление в организм наследуемого материала, подготовленного вне организма, включая микровпрыскивание, макровпрыскивание и микроинкапсуляцию; или

с) слияния клеток (включая протопластовое слияние) или методов гибридизации, в ходе применения которых образуются живые клетки с новыми комбинациями наследуемого генетического материала в результате слияния двух или более клеток в ходе процессов, которые не происходят естественно.

Генетическое изменение не считается результатом витрооплодотворения, естественных процессов, таких, как конъюгация, трансдукция и трансформация, или полиплоидной индукции при условии, что эти методы не предусматривают использования молекул

рекомбинированных нуклеиновых кислот или генетически измененных организмов, полученных с помощью методов/методик, отличающихся от мутагенеза или слияния клеток (включая протопластовое слияние), которые основываются на использовании растительных клеток организмов, способных обмениваться генетическим материалом в рамках традиционных методов размножения.

8. Для целей настоящей Конвенции "преднамеренное высвобождение ГИО" означает любое сознательное введение ГИО или комбинации ГИО в окружающую среду, при котором не используются какие-либо конкретные меры по ограничению их контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.

9. Для целей настоящей Конвенции "реализация на рынке" означает предоставление третьим сторонам, независимо от того, делается ли это за плату или же на безвозмездной основе. Нижеследующие операции не рассматриваются в качестве действий по реализации на рынке:

а) предоставление генетически измененных микроорганизмов (ГММ) для использования в замкнутой системе;

б) предоставление ГИО, за исключением микроорганизмов, указываемых в подпункте а) выше, подлежащих использованию исключительно для видов деятельности, в ходе которых будут применяться соответствующие жесткие меры по ограничению их физического контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.

Примечание редактора: Фразы "использование ГММ в замкнутой системе" (пункт 10) и "использование ГИО, не являющегося ГММ" (пункт 11) не используются как таковые в этом варианте.